



COATI

**Colectivo para la Autogestión
de Tecnologías de Interpretación**

ESPAÑOL
Castellano

* Para obtener copias de este panfleto en otros idiomas así como temas y herramientas relacionadas, contacta coati@pimienta.org o visita el sitio web <https://coati.pimienta.org/>

Índice:

1. ¿Porqué reflexionar sobre el lenguaje?
2. Interpretación
 - 2.1 Interpretación simultánea o de conferencias
 - 2.2 Interpretación susurrada o “Chuchotage”
 - 2.3 Interpretación consecutiva
3. Consejos para hablar en encuentros plurilingües
4. Consejos para preparar un encuentro plurilingüe
 - 4.1. ¡Respetar a lxs intérpretes!
5. Consejos para lxs intérpretes.
 - 5.1 Si no entiendes algo
 - 5.2 Trabajar en equipo
 - 5.3 Aprender a interpretar
6. Enlaces y herramientas

La resistencia es internacional: nos juntamos provenientes de diferentes luchas y culturas para encontrarnos, compartir ideas y experiencias y coordinar acciones. Traspasar fronteras y culturas también significa superar las barreras lingüísticas. Este panfleto va dirigido a aquellos/as que están tomando parte o piensan tomar parte en un encuentro en el que no todas las personas hablan el mismo idioma.

1. ¿Porqué reflexionar sobre el lenguaje?

La mayoría de los encuentros y/o jornadas internacionales se llevan a cabo en alguno de los idiomas más “internacionales” como son el Inglés, Castellano, Ruso o Francés. Mucha gente habla estas lenguas ya que los países de origen de las mismas tienen una larga historia imperialista. Son idiomas que fueron impuestos a personas de muy distintas culturas, por la fuerza y muy a menudo de manera brutal.

Muchas de las personas que participan en encuentros plurilingües son reticentes a tomar parte en los debates ya que no están seguros/as de si han entendido todo correctamente o no se sienten confidentes a la hora de expresarse en otro idioma. Para quienes participan en los debates mediante la ayuda de un intérprete es muy difícil intervenir ya que la dilación entre la interpretación y el avance del debate hace que todo vaya demasiado deprisa como para poder tomar parte en el mismo.

Por lo que los encuentros y/o debates internacionales suelen verse dominados por aquellas personas que se sienten cómodas en el idioma en el que se llevan a cabo las discusiones. A lo largo de la historia han dominado los nativxs de estos idiomas y hoy en día siguen dominando en los/as encuentros internacionales.

El lenguaje es poder. Nos queda por delante una importante lucha política para mejorar la igualdad en la comunicación y crear espacios donde tengan cabida lenguas minoritarias. Hay cosas bastante básicas que podemos hacer y tener en cuenta cuando se preparan, se desarrollan herramientas para ello o se participa de las mismas para así poder lograr una igualdad de condiciones de cara al debate y a la comunicación.

2. Interpretación

Si no se puede lograr el tener un idioma común utilizable en el encuentro puede que entonces se use la interpretación. Es decir la traducción activa de un idioma a otro de todo aquello que se esté comentando. Muchas veces los/as mismos activistas que participan en estos encuentros o charlas dominan varias lenguas y pueden por voluntad propia traducir en caso de necesidad el debate. De todas maneras este es un proceso complicado y siempre una dura tarea para las personas que actúan como intérpretes. Si crees que se va a necesitar interpretación durante las actividades tómalo en cuenta y prepáralo con antelación.

Existen diferentes tipos de interpretación (a continuación los explicamos brevemente). Cada método tiene sus pros y sus contras, y no hay que olvidar que la estructuración de la interpretación puede afectar seriamente la práctica del encuentro.

2.1 Interpretación simultánea o de conferencias

Este es por ejemplo el método de interpretación utilizado en la ONU o en el Parlamento Europeo. Lxs intérpretes utilizan auriculares para escuchar al/la orador/a y situándose en cabinas insonorizadas interpretan simultáneamente repitiéndolo dicho con tan sólo unos segundos de dilación en el idioma de destino. Lxs participantes escuchan la interpretación por medio de auriculares.

Este es el medio ideal para permitir una participación equitativa. Si la persona que interpreta es buena en su tarea los/las participantes escucharán lo que se está diciendo casi al mismo tiempo y en la lengua de su elección. El principal inconveniente de este método es que requiere infraestructura tecnológica: cabinas y una compleja tecnología sonora que permita a las personas interpretando escuchar la discusión en un idioma y emitirlo en otro.

Los aparatos para la interpretación simultánea profesional pueden ser alquilados pero resultan bastante caros. Algunos proyectos alternativos bastante buenos han desarrollado sus propios materiales para la interpretación orientados a encuentros de activistas. De todas maneras el uso de los mismos requiere planificación y preparación previa, técnicas de sonido y a menudo cuesta dinero.

2.2 Interpretación susurrada o “Chuchotage”

El espacio se divide en diferentes grupos según idioma. El intérprete debe de escuchar la exposición y “susurrar” la interpretación a su subgrupo, aunque a menudo es más bien gritar lo que acaba sucediendo. Al igual que durante el proceso de interpretación de conferencias, este método tiene la ventaja de ser simultáneo. Es una solución económica, poco tecnológica, usada a menudo en encuentros activistas.

No obstante hay unas cuantas cosas bastante importantes que hay que tener en cuenta a la hora de preparar un encuentro de este tipo. Ante todo que este es el método de trabajo más difícil para el/la intérprete. No es una tarea sencilla escuchar el debate y hablar a la vez sin la ayuda de la cabina insonorizada y la amplificación sonora de los auriculares.

La acústica de la habitación también es un factor especialmente importante (ruido de fondo...). Hay que ser realista a cerca del número de gente destinataria del “chuchotage”; cuanto más alto tenga que hablar el/la intérprete más difícil será oír al/la orador/a.

Si decides debido a una falta de presupuesto utilizar la interpretación susurrada, hay que tener en cuenta el tipo de espacio existente, la tecnología, amplificación sonora y número de intérpretes y disponibles y con todo ello intenta desarrollar una disposición habitacional específica, combinaciones lingüísticas y resolver los problemas específicos que surjan: **sé creativx !**

Es importante tener en cuenta que este tipo de interpretación puede dar lugar a la marginalización de un sector del debate sobretodo cuando hay un idioma de uso mayoritario y solo un pequeño grupo que use la interpretación este grupo estará en una esquina de la habitación agrupado alrededor del intérprete. Por eso tanto los/as moderadores como los/as participantes deben de estar al tanto del tipo de interpretación que se vaya a llevar a cabo y asegurarse que no se excluye de este modo a nadie del debate .

2.3 Interpretación consecutiva

Cuando el/la orador/a habla durante un breve lapso de tiempo (dos o tres frases) y acto seguido el/la intérprete lo repite en una lengua diferente, se denomina interpretación consecutiva. Este método es bastante práctico cuando la persona que habla una lengua diferente a la mayoritaria es el/la orador/a. También puede que se opte por este tipo de interpretación durante todo el encuentro cuando debido al número de participantes se haga imposible el uso de la interpretación “susurrada”. Este método conlleva la ventaja de propiciar la igualdad lingüística ya que todo el mundo en la habitación puede escuchar lo que se está diciendo en cada idioma, no obstante esto también significa que se tarda el doble de tiempo si se interpreta a un segundo idioma, cinco veces más si son cinco los idiomas... También exige una considerable disciplina por parte de los participantes. Es necesario que cada persona que interviene haga pausas regulares en la intervención para así permitir que lxs intérpretes tengan tiempo de traducir lo que han dicho ¡hay un máximo de información que se puede retener cada vez en la memoria! Así mismo la gente no debe de responder a lo que se haya dicho hasta que se haya terminado la traducción. A menudo cuando una parte del debate se vuelve controvertido la interpretación consecutiva se ve colapsada por las interrupciones y la discusión acalorada entre el sector que entiende el idioma en el que se ha hablado. El poder usar la interpretación consecutiva o simultánea también dependerá de las personas voluntarias. Hay personas que encuentran la interpretación simultánea muy difícil. Requieren un buen conocimiento del idioma y una intensa capacidad de concentración para ser capaz de escuchar en un idioma y hablar en otro diferente a la vez. Otras personas sin embargo consideran más difícil la interpretación consecutiva ya que requiere buena memoria para escuchar alguien, recordar lo que ha dicho y decirlo en otro idioma.

3. Consejos para hablar en encuentros plurilingües

¡Habla despacio!
¡Habla claro y vocalizando!
¡Habla alto!

Asegúrate de que la gente puede verte bien

Es más fácil entender a alguien si se puede ver el movimiento de su boca. Permanece de pie. Asegúrate que la gente (en especial lxs intérpretes) pueden verte, si es posible, la cara.

Piensa en qué palabras estás usando o vas usar

Si vas a hablar en tu lengua materna, ten en cuenta que las personas que están escuchando pueden no entender este idioma demasiado bien. Esto es especialmente importante en el caso de las personas cuya lengua materna es la inglesa. Intenta utilizar el “inglés internacional”.

- Utiliza frases cortas**
- Utiliza palabras sencillas**
- Evita usar argot**

Intenta ser especialmente claro/a con los detalles específicos (p.ej. nombres, fechas, acrónimos, lugares...)

No interrumpas!

El respeto en los turnos de palabra es aún más importante en los encuentros multilingües, ya que si varias personas comienzan a hablar al mismo tiempo es imposible entender o traducir.

4. Consejos para preparar un taller, debate o encuentro plurilingüe

¿Qué idiomas se van a usar? Se debe de tener en cuenta los idiomas que hablan los/as participantes o los que puede que sepan hablar, pero también hay que tener presente las situaciones de dominación y las sensibilidades locales (por ejemplo el caso de las minorías lingüísticas oprimidas o las luchas idiomáticas)

Disposición del espacio: Es importante que todo el mundo pueda mirarse cara a cara mientras se debate, y es especialmente importante que los/as intérpretes puedan ver a los/as oradores.

Ruido de fondo: El ruido de fondo puede suponer un gran problema a la hora de comunicarse, especialmente en los encuentros que tienen lugar en espacios abiertos o cerca de hospitales , aeropuertos, parques de bomberos, estaciones de tren... Intenta encontrar lugares tranquilos. Si es posible evita lugares donde estén teniendo lugar otros encuentros o actividades.

Estructura del encuentro: Disponer de un programa claro o un esquema con los puntos a tratar en el taller o en el debate hace más sencillo seguir el desarrollo del mismo. Es más fácil entender algo en un idioma que no dominas si se sabe de qué se está hablando...

Escribe las cosas para que todo el mundo pueda verlas: Deja escrita en un soporte visible la agenda del encuentro así como los puntos clave, las conclusiones a las que se han llegado, los problemas comunes que vayan surgiendo en los debates. Esto ayuda a que la gente pueda seguir el hilo de lo que se está discutiendo ..

Ten en cuenta los problemas idiomáticos cuando se planee la estructuración del taller o el debate. Si por ejemplo se separa el grupo principal en subgrupos ¿cómo afectará eso al trabajo de interpretación y al uso de los diferentes idiomas?

Toma de decisiones: Es un problema para cualquier debate el verse dominado por sectores que se sienten cómodos en el idioma base del debate pero hay que tomar muy en cuenta que habrá gente que no participe y por ello no forme parte de la toma de decisiones, un debate que puede parecer abierto e igualitario no tiene por que serlo al excluir a un sector debido al idioma, produciendo con ello un desequilibrio en la balanza de poderes.

4.1 ¡Respetar a lxs intérpretes!

Toda la información proporcionada en la tercera sección a cerca de como hablar e intervenir en los encuentros plurilingües es aún más importante cuando la gente interviene en el debate por medio de intérpretes.

¿Cómo puedes ayudar?:

- **Asegúrate de que hay intérpretes suficientes.** No se puede esperar de una persona que trabaje horas y horas sin límite. Los/as intérpretes profesionales trabajan en parejas y en turnos de 20 minutos. Cada 20 minutos cambia la persona que interpreta. Si los/as intérpretes tienen que trabajar solos/as establece tiempos de descanso para ellos/as. Si no se hace esto disminuirá la calidad de la interpretación lo que va en detrimento de las personas que participan a través de la interpretación.
- **Prepara el material por adelantado,** proporciona a lxs intérpretes copias de cualquier material relevante como la agenda del encuentro, resúmenes de reuniones anteriores, las notas de las personas que van a intervenir etc.
- **Disposición espacial:** asegúrate de que los/as intérpretes estén colocados de manera que pueda ver las caras de todxs los/as participantes.
- **Involucra a lxs intérpretes** en la planificación, así como en la formación y estructuración de la interpretación. EL que se pueda utilizar interpretación consecutiva o simultánea puede depender también del ánimo y disposición de los/as intérpretes.

¡Es un trabajo muy duro y son personas voluntarias no son máquinas!

5. Consejos para lxs intérpretes.

Antes de que comience la sesión:

- Lleva contigo un bolígrafo (que funcione) y papel** para tomar notas.
- Bebe agua.** Vas a hablar más que ninguna otra persona en la reunión.
- ¡Recuerda que tienes que ir al lavabo!**
- Lleva algo para comer** como plátanos, barritas de cereales o frutos secos. Se consumen muchas calorías interpretando.
- Prepara el tema por adelantado** si puedes. Si es posible busca a cerca de qué va a versar el debate y haz una lista con los nombres de las personas y/o organizaciones que van a intervenir, términos útiles, idiomas en las que se vaya a llevar a cabo el debate.

Durante la sesión:

- Relájate!** Eres una persona voluntaria llevando a cabo como mejor puede un trabajo muy difícil y a menudo en condiciones bastante complicadas.
- Respira profundamente y siéntate de manera que te encuentres cómodo,** evita sentarte tenso/a.
- Tómate descansos.** Los tiempos normales de trabajo de los profesionales son de 20 minutos interpretando 20 minutos descansando. Si te sientes cansado/a tras 5 o 10 minutos, haz intercambio más a menudo. Si trabajas sólo/a no dudes en pedir algunos minutos de descanso cuando te empiece a salir el humo por las orejas... ¡eres un/a voluntario/a no una máquina!
- ¡Mantente firme!** Estás colaborando como voluntario/a y se debe de esperar solidaridad y respeto tanto de las personas que intervienen como de la audiencia. La gente (especialmente aquellas personas que no necesitan intérprete) puede que necesiten que se les recuerde esto. Explica que se va a realizar la interpretación durante las intervenciones y cómo se puede ayudar.

5.1 Si no entiendes algo

😊 ¡NO TE ASUSTES! 😊

Lo más importante es no ponerse nerviosx y perder la concentración. Nadie recuerda absolutamente todo!

Si la gente está hablando durante demasiado tiempo, muy rápido o demasiado bajo, recuérdales que estás interpretando. Si estás trabajado dentro de una cabina, pide a alguna de las personas que estén escuchando tu interpretación que le recuerde al orador que debe de hablar despacio y de manera clara. Es una cuestión de respeto hacia ti y hacia las personas que están tomando parte en el debate por medio de tu interpretación.

Si estás realizando una interpretación consecutiva y no has entendido algo, puedes pedir que te lo aclaren. Es mejor preguntar antes de empezar a hablar y hacerlo cuando llegues al problema en cuestión.

**No seas demasiado durx contigo mismx:
incluso lxs profesionales tienen días malos...**

Importante apunte político para lxs intérpretes:
Recuerda que te encuentras en una postura de poder.
No permitas que tus propias opiniones
manipulen lo que estás traduciendo.

5.2 Trabajar en equipo.

Es una tarea estresante y agotadora y para llevarla a cabo de manera satisfactoria es necesario mantenerse concentradx y calmadx. Es de vital importancia trabajar en equipo . La clave para hacerlo más ameno es la solidaridad tanto entre intérpretes y audiencia como entre lxs mismxs intérpretes.

Merece la pena reunirse antes del encuentro para ver cómo se pueden ayudar unas personas a otras dependiendo de las limitaciones del espacio, el equipo, las combinaciones lingüísticas etc.

Si podéis ayudaros unxs a otrxs tomando notas y haciendo turnos para interpretar, así podréis daros tiempo de descanso. Establece señales con tu compañerx para saber en qué momento debe de sustituirte cuando estás cansadx.

Cuando la persona que esté hablando proporcione nombres, números (fechas, cantidades, porcentajes...) anótalos para que tu compañerx pueda usarlos en caso de necesidad. Si tu compañerx tiene problemas con alguna palabra que conoces, escríbela para que pueda verla.

Decidid quién empezará a interpretar; las introducciones y los nombres son a menudo la parte más difícil. Muestra respeto hacia el resto de tus compañerxs, deja espacio para el aprendizaje y no acapares el micrófono.

Comparte experiencias y ayuda a lxs demás a aprender.

Algunas personas son más sencillas de interpretar que otras. Incluso lxs profesionales pueden tener problemas con los acentos mientras que un/a compañerx con menos experiencia puede entender perfectamente a la persona que está interviniendo. No es vergonzoso pedir ayuda o pasarle a otro la tarea. Recuerda que hay personas que necesitan entender lo que se está diciendo y tu papel es ayudar no hay nada que probar. Esta es la razón por la que todos/as intentamos hacerlo lo mejor posible.

5.3 Aprender a interpretar

Una vez que puedes hablar y entender más de un idioma, el aspecto más importante para llegar a ser un intérprete eficiente es saber mantener el autocontrol emocional, tener habilidad para mantener bajo condiciones de estrés la calma, la concentración y el pensamiento.

De todas maneras escuchar y hablar al mismo tiempo, tener que recordar y repetir largos fragmentos de texto, tomar notas útiles rápidamente no son necesariamente cosas que lleves a cabo en tu día a día, así que a continuación hay unos pocos trucos para coger práctica en estos asuntos, ya sea trabajado en parejas o utilizando la TV, programas de radio o artículos de periódico.

- Escribe una palabra que comience con cada una de las letras del abecedario mientras que escuchas otra cosa; después escribe un resumen de lo que has escuchado.
- Escucha un tema mientras que lees algo distinto y después resume ambos temas.
- Lectura en alto de un texto a un grupo: El grupo debe después repetirlo oración por oración. La primera persona debe de repetir la primera frase, la segunda persona debe de repetir la primera y la segunda frase, la tercera debe de repetir la segunda y la tercera oración y así hasta que se repite el texto completo.
- Lee un artículo y tradúcelo en voz alta a la vez que lo lees.
- Trabaja en pareja, o utiliza la TV. Puedes aumentar la dificultad de este ejercicio progresivamente:
 - 1) Repite lo que se está diciendo en el lenguaje de emisión.
 - 2) Repite lo que se está diciendo en el lenguaje de destino.
 - 3) Repite lo que están diciendo pero parafrasea en el idioma nativo.
 - 4) Repite pero parafrasea en el idioma de destino.
 - 5) Interpreta desde el idioma de destino a la lengua maternal.
 - 6) Interpreta desde la lengua maternal al idioma de destino.

6. Enlaces y herramientas

Red de interpretes activistas voluntarixs

Babels

Es una red de voluntarixs, traductorxs e intérpretes que luchan para que todxs incluyendo aquellxs que no hablan una de las lenguas de los estados colonialistas a expresarse en la lengua de su elección. Aumentando la cantidad de aportaciones a los debates transformamos el resultado de los mismos.

La página web contiene herramientas formativas, léxicos y la oportunidad para colaborar (en muchos idiomas) en diferentes proyectos.

www.babels.org

Tecnología alternativa de interpretación

COATI

Colectivo para la Autogestión de Tecnologías de Interpretación

coati@pimienta.org
<https://coati.pimienta.org/>

Facilitación encuentros

seeds for change

Recursos, formación y apoyo para activistas de base y grupos sociales que necesiten ayuda para la formación de moderadores, facilitación, toma de decisiones y logro de consenso así como en otros aspectos para la organización horizontal (en inglés)

<http://seedsforchange.org.uk/>